



Pedagogická fakulta

Posudek vedoucího

Vedoucí:	Mgr. Martin Němec, Ph.D.
Oficiální zadání:	{Analýza se bude zabývat stylem psaní Bohumila Hrabala v českém i anglickém jazyce, typickými znaky jeho tvorby, syntaktickými a lexikálními jevy, hlavně obecnou češtinou. Vše na základě zpracovaného korpusu k dílu Bohumila Hrabala - Obsluhoval jsem anglického krále a jeho anglického překladu od Paula Wilsona - I Served the King of England.}
Studium:	PdF B-SPE AJ3 [sem 8], CJ3 [sem 8] (skupina referentky Foltové)
Název práce:	Analysis of Lexical Units in Bohumil Hrabal's prose
Oponent:	PhDr. Tamara Váňová
Fakulta:	Pedagogická fakulta
Jméno studenta:	Tereza Heřmanová
Pracoviště:	Katedra anglického jazyka a literatury

Volba tématu: adekvátně vymezené, originální

Obsah a struktura práce: logická argumentace, přehledná struktura

Metodologie: odpovídá tématu

Cíl práce: vymezen adekvátně k tématu a jasně formulován

Formální úprava: výborně

Jazyková a stylistická úroveň: výborně

Citace a reference: odpovídají normě

Seznam literatury: obsahově i formálně v pořádku

Rozsah práce + přílohy: odpovídá požadavku

Připomínky, zdůvodnění, dotazy, přínos práce a - v případě posudku školitele - tvůrčí samostatnost studenta:

Tereza Heřmanová si pro svoji bakalářskou práci vybrala téma analýzy anglického překladu díla Bohumila Hrabala Obsluhoval jsem anglického krále. V úvodu uvádí, že se inspirovala prohlášením překladatele, Paula Wilsona o tom, jak Češi prohlašují, že Hrabal je nepřeložitelný a že překladatel sám chtěl přijmout tento překladatelský úkol jako výzvu. A Tereza Heřmanová velmi pečlivě analyzuje, jak se Wilsonovi daří.

Práce je tvořena teoretickou částí a rozsáhlým označovaným korpusem, který slouží jednak jako materiál pro dokladování teorie, tak i k vlastním analýzám a hodnocení překladu.

Velká část je věnována lexikálním ekvivalencím; zde bych chtěl ocenit cit a smysl pro porozumění nuancí, jež se logicky ztrácejí v překladu - například překlad výrazu "uherák x salami".

Tuto práci bych chtěl ocenit - jedná se o originální výběr, práce je zpracována s velkým citem pro výběr relevantních jevů, práce je velmi pečlivě zdokladovaná, pracuje s širokou sekundární literaturou a vybírá z ní přesné poznatky k analyzovaným jevům.

Práce převyšuje běžnou úroveň bakalářských prací a jedná se o hodně výjimečný text nejenom v kontextu bakalářských prací, ale obecně v přístupu k překladu.

Doporučuji k obhajobě.

Otázky k obhajobě:

1) Je možné zobecnit a popsat odchylky v překladu od originálu tak, jak je pocítujete Vy, jako český rodilý mluvčí.

2) Víte i o dalších překladech Bohumila Hrabala do angličtiny? Liší se o od překladu Paula Wilsona?

Celkové hodnocení: A

Doporučení k obhajobě: doporučuji

Ve Frýdlantu nad Ostravicí 29. 5. 2017

.....
Mgr. Martin Němec, Ph.D.